

# Curso Universitario

## Terminología para la Traducción y la Interpretación





## Curso Universitario Terminología para la Traducción y la Interpretación

- » Modalidad: **online**
- » Duración: **6 semanas**
- » Titulación: **TECH Universidad Tecnológica**
- » Acreditación: **6 ECTS**
- » Dedicación: **16h/semana**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

Acceso web: [www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/terminologia-traducccion-interpretacion](http://www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/terminologia-traducccion-interpretacion)

# Índice

01

Presentación

---

*pág. 4*

02

Objetivos

---

*pág. 8*

04

Estructura y contenido

---

*pág. 12*

05

Metodología

---

*pág. 16*

06

Titulación


---

*pág. 24*

# 01

# Presentación

La Terminología en los estudios de traducción se caracteriza por la creación de nuevos términos que muchas veces nacen a partir del uso de sufijos y prefijos o, incluso, por añadir otro significado a términos ya existentes. Los profesionales que tienen un contacto estrecho con la traductología se encuentran a menudo con muchos conceptos nuevos y otros que se han adaptado a esta ciencia. En este programa 100% online, se observan las pautas, los métodos y los pasos que deben seguir los traductores e intérpretes para encontrar el equivalente correcto para la traducción del texto inicial. Así, el egresado desarrolla las competencias profesionales necesarias para el uso de diccionarios generales y especializados, la creación de glosarios y la acuñación de términos nuevos.



quad guard has delivered, at the corner's shop, the brown paper packet he took out of the little pouch that is hanging on which hangs over his shoulder by a strap of leather leather strap; and have seen the horses carefully put to; and has thrown on the pavement the saddle which was carried brought from London on the coach roof; and has assisted in the talk conference between the coachman and the hostler about the gray mare that injured hurt her off fore-leg last Tuesday; and he and Mr. Weller are behind, and the coachman is allright in front, and the old gentleman inside, that who has kept the window down full two inches all this time, has pulled it up again, and the cloths are out off.

A distant response is heard from the yard, and the two both men come running down it, quite out of breath, for they have been having a glass of ale a piece, and their fingers are very cold. The coachman shouts an admonitory 'Now then, gen'l'm'n.' the does it; the old gentleman inside thinks something that people will get



“

*Este programa te ofrece la  
visión de la terminología desde  
un enfoque social y pragmático,  
así como su situación en el  
plano internacional”*

Todo buen traductor e intérprete está al tanto de la necesidad de utilizar una serie de herramientas para traducir e interpretar y, a lo largo del aprendizaje de esta labor, se va dando cuenta de que los diccionarios ayudan a conseguir este objetivo, pero no son lo único que debe utilizar. Por ello, este programa le permite al egresado adquirir los conocimientos básicos sobre terminología como disciplina en el ámbito de la lingüística general y aplicada, desde enfoques teóricos y de usuarios. Aquí se indaga en la Teoría General de la Terminología (TGT) y la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT).

Asimismo, el egresado hará un recorrido por la historia de la terminología en el siglo XX, observando sus orígenes y precursores, así como las escuelas de terminología. Además, se estudiará esta disciplina desde un enfoque social y pragmático, llevando su teoría a la práctica en textos especializados, bajo los Modelos de lenguajes de especialidad de Heller y de Hoffmann.

Se trata, por tanto, de un Curso Universitario online con gran flexibilidad, pues no existen ni clases presenciales, ni horarios fijos. El egresado será quien decida cuándo, dónde y cómo asumir toda la carga lectiva. Todo el contenido del aula virtual puede seguirse desde cualquier dispositivo con conexión a internet y está disponible para su descarga.

Este **Curso Universitario en Terminología para la Traducción y la Interpretación** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



*Serás capaz de discriminar entre diferentes trabajos lexicográficos según la funcionalidad para el ejercicio de la traducción”*

“

*Abordarás los modelos de lenguajes de especialidad de Heller y de Hoffmann para trabajar con textos especializados”*

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

*Gracias a esta titulación podrás desarrollar las competencias profesionales necesarias para el uso de diccionarios generales y especializados, la creación de glosarios y la acuñación de términos nuevos.*

*Tienes a tu disposición este Curso Universitario para adquirir los conocimientos sobre la terminología como disciplina en el ámbito de la lingüística general y aplicada.*





# 02 Objetivos

Este Curso Universitario ha sido diseñado con el principal objetivo de ofrecer a los egresados los conocimientos necesarios sobre la disciplina de la terminología para que mejoren su nivel de traducción e interpretación. Se hará un recorrido por su historia, así como por las bases de la terminología desde un enfoque social y pragmático. De esta manera, profundizarán en la formación de palabras para ser capaces de mejorar sus competencias en la comprensión y producción escrita en cualquier lengua.





“

*Adquiere los conocimientos básicos sobre terminología, para aplicarlos a la práctica al finalizar exitosamente esta capacitación”*



## Objetivos generales

---

- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre terminología como disciplina en el ámbito de la lingüística general y aplicada
- ♦ Aplicar los conocimientos adquiridos en cursos anteriores

“

*Gracias a este Curso Universitario vas a adquirir las nociones básicas sobre la formación de palabras, atendiendo a la neología y la fraseología”*





### Objetivos específicos

---

- Desarrollar las competencias profesionales necesarias para el uso de diccionarios generales y especializados, la creación de glosarios y la acuñación de términos nuevos
- Desarrollar para discriminar entre diferentes trabajos lexicográficos según la funcionalidad para el ejercicio de la traducción
- Desarrollar para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica



# 04

## Estructura y contenido

El temario de este Curso Universitario en Terminología para la Traducción y la Interpretación ha sido diseñado para mostrar a los egresados el estudio y la descripción de vocablos especializados, de tal manera que adquieran un nivel de cualificación superior que les permitirán manejarse con soltura en su entorno profesional. De esta manera, el plan de estudio enseña los enfoques teóricos y los usuarios de la terminología, así como la introducción a la terminografía y la profesión del terminógrafo.





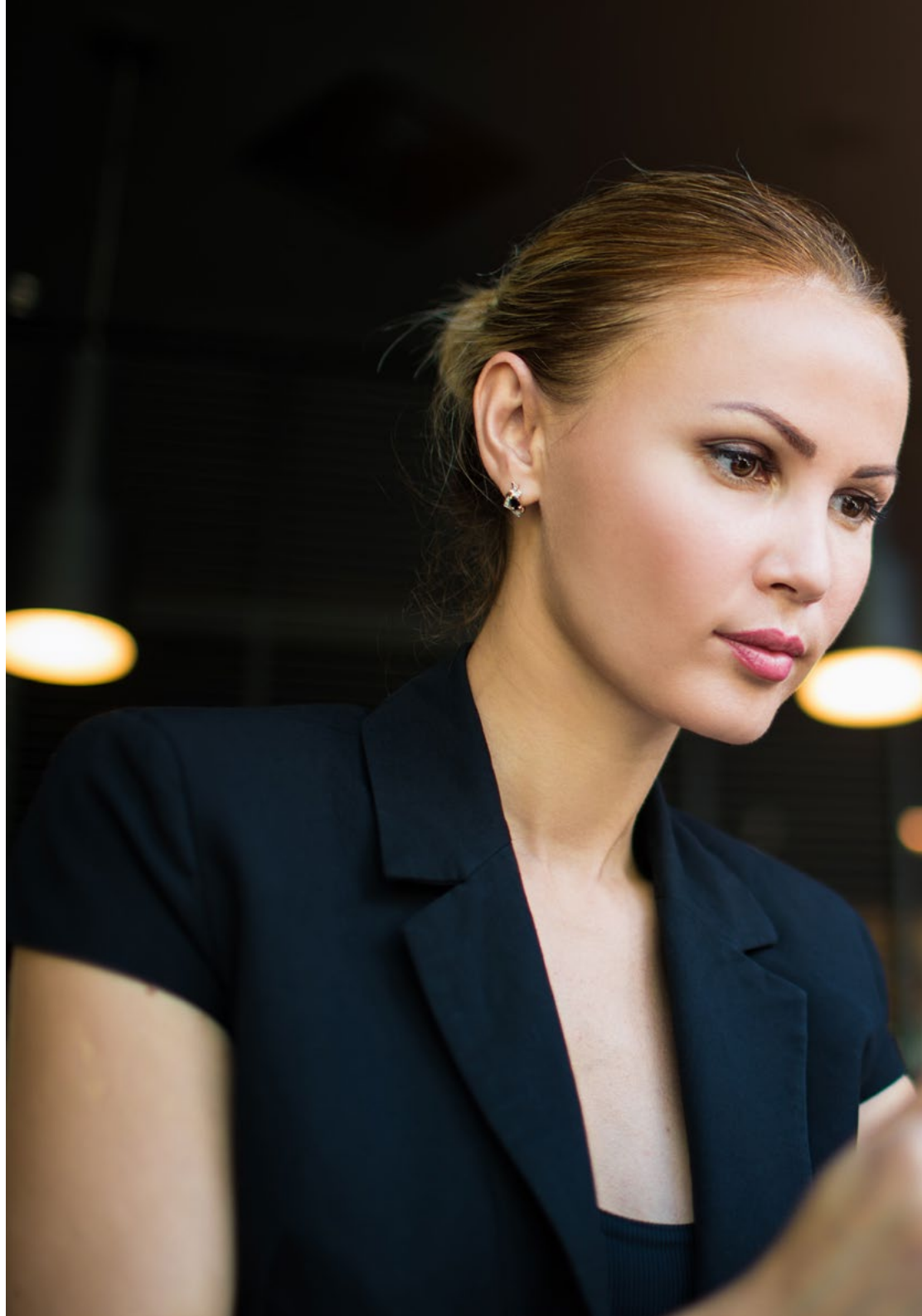


“

*Realiza un recorrido académico de calidad por la Socioterminología y su situación en España y en América Latina”*

## Módulo 1. Terminología aplicada a la traducción y la interpretación

- 1.1. Introducción a la terminología
  - 1.1.1. Enfoques teóricos y usuarios
    - 1.1.1.1. Teoría General de la Terminología (TGT)
    - 1.1.1.2. Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)
    - 1.1.1.3. Usuarios de la terminología
  - 1.1.2. Revisión a nivel histórico de la terminología como disciplina
    - 1.1.2.1. Orígenes y precursores
    - 1.1.2.2. Historia de la terminología en el siglo XX
    - 1.1.2.3. Escuelas de terminología
  - 1.1.3. La profesión del terminólogo
  - 1.1.4. Terminología y traducción e interpretación
    - 1.1.4.1. Funcionalidad de la terminología para el traductor e intérprete
- 1.2. La terminología desde un enfoque social y pragmático
  - 1.2.1. Bases sociales de la terminología. Socioterminología
  - 1.2.2. Planificación lingüística
  - 1.2.3. Situación de la terminología en el mundo
    - 1.2.3.1. En España
    - 1.2.3.2. En América Latina
    - 1.2.3.3. En el plano internacional
- 1.3. Los textos especializados
  - 1.3.1. Clasificación
  - 1.3.2. Definición de comunicación especializada
  - 1.3.3. Definición de lenguaje de especialidad
    - 1.3.3.1. Modelos de lenguajes de especialidad
      - 1.3.3.1.1. Modelo de Heller
      - 1.3.3.1.2. Modelo de Hoffmann
    - 1.3.3.2. Variaciones de los lenguajes de especialidad
  - 1.3.4. Diferencia entre léxico común y terminología



- 1.4. Formación de palabras
  - 1.4.1. Neología y neologismos
  - 1.4.2. Términos, palabras y conceptos
  - 1.4.3. Fraseología
- 1.5. Introducción a la terminografía
  - 1.5.1. Definición
  - 1.5.2. La profesión del terminógrafo
  - 1.5.3. Tratamiento electrónico de datos
  - 1.5.4. Lexicografía terminográfica
- 1.6. La equivalencia
  - 1.6.1. Tipos de equivalencia
  - 1.6.2. Métodos para la comparación de terminologías
  - 1.6.3. Vacío terminológico
  - 1.6.4. Armonización internacional
- 1.7. Normalización
  - 1.7.1. Tipos
  - 1.7.2. Evolución histórica
  - 1.7.3. Normalización terminológica
  - 1.7.4. Organizaciones de normalización
    - 1.7.4.1. Nacionales
    - 1.7.4.2. Internacionales
- 1.8. Terminología y tecnología
  - 1.8.1. Sistemas de extracción automática de términos
  - 1.8.2. Sistemas de gestión terminológica
  - 1.8.3. Funcionalidad para la profesión
- 1.9. Traducción y evolución lingüística
  - 1.9.1. Variación terminológica
  - 1.9.2. Neologismos
  - 1.9.3. Formaciones de palabras
- 1.10. Práctica con programas específicos para la terminología aplicada a la traducción y la interpretación
  - 1.10.1. Gestores terminológicos
  - 1.10.2. Extractores de terminología
  - 1.10.3. Programas de gestión de corpus

05

# Metodología

Este programa de capacitación ofrece una forma diferente de aprender. Nuestra metodología se desarrolla a través de un modo de aprendizaje de forma cíclica: ***el Relearning***.

Este sistema de enseñanza es utilizado, por ejemplo, en las facultades de medicina más prestigiosas del mundo y se ha considerado uno de los más eficaces por publicaciones de gran relevancia como el ***New England Journal of Medicine***.





“

*Descubre el Relearning, un sistema que abandona el aprendizaje lineal convencional para llevarte a través de sistemas cíclicos de enseñanza: una forma de aprender que ha demostrado su enorme eficacia, especialmente en las materias que requieren memorización”*

## Estudio de Caso para contextualizar todo el contenido

Nuestro programa ofrece un método revolucionario de desarrollo de habilidades y conocimientos. Nuestro objetivo es afianzar competencias en un contexto cambiante, competitivo y de alta exigencia.

“

*Con TECH podrás experimentar una forma de aprender que está moviendo los cimientos de las universidades tradicionales de todo el mundo”*



*Accederás a un sistema de aprendizaje basado en la reiteración, con una enseñanza natural y progresiva a lo largo de todo el temario.*





*El alumno aprenderá, mediante actividades colaborativas y casos reales, la resolución de situaciones complejas en entornos empresariales reales.*

## Un método de aprendizaje innovador y diferente

El presente programa de TECH es una enseñanza intensiva, creada desde 0, que propone los retos y decisiones más exigentes en este campo, ya sea en el ámbito nacional o internacional. Gracias a esta metodología se impulsa el crecimiento personal y profesional, dando un paso decisivo para conseguir el éxito. El método del caso, técnica que sienta las bases de este contenido, garantiza que se sigue la realidad económica, social y profesional más vigente.

“*Nuestro programa te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera*”

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de Humanidades del mundo desde que éstas existen. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, el método del caso consistió en presentarles situaciones complejas reales para que tomaran decisiones y emitieran juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Ante una determinada situación, ¿qué debería hacer un profesional? Esta es la pregunta a la que nos enfrentamos en el método del caso, un método de aprendizaje orientado a la acción. A lo largo del programa, los estudiantes se enfrentarán a múltiples casos reales. Deberán integrar todos sus conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones.

## Relearning Methodology

TECH aún de forma eficaz la metodología del Estudio de Caso con un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración, que combina 8 elementos didácticos diferentes en cada lección.

Potenciamos el Estudio de Caso con el mejor método de enseñanza 100% online: el Relearning.

*En 2019 obtuvimos los mejores resultados de aprendizaje de todas las universidades online en español en el mundo.*

En TECH aprenderás con una metodología vanguardista concebida para capacitar a los directivos del futuro. Este método, a la vanguardia pedagógica mundial, se denomina Relearning.

Nuestra universidad es la única en habla hispana licenciada para emplear este exitoso método. En 2019, hemos conseguido mejorar los niveles de satisfacción global de nuestros alumnos (calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso, objetivos...) con respecto a los indicadores de la mejor universidad online en español.





En nuestro programa, el aprendizaje no es un proceso lineal, sino que sucede en espiral (aprender, desaprender, olvidar y reaprender). Por eso, se combinan cada uno de estos elementos de forma concéntrica. Con esta metodología se han capacitado más de 650.000 graduados universitarios con un éxito sin precedentes en ámbitos tan distintos como la bioquímica, la genética, la cirugía, el derecho internacional, las habilidades directivas, las ciencias del deporte, la filosofía, el derecho, la ingeniería, el periodismo, la historia o los mercados e instrumentos financieros. Todo ello en un entorno de alta exigencia, con un alumnado universitario de un perfil socioeconómico alto y una media de edad de 43,5 años.

*El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu capacitación, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.*

A partir de la última evidencia científica en el ámbito de la neurociencia, no solo sabemos organizar la información, las ideas, las imágenes y los recuerdos, sino que sabemos que el lugar y el contexto donde hemos aprendido algo es fundamental para que seamos capaces de recordarlo y almacenarlo en el hipocampo, para retenerlo en nuestra memoria a largo plazo.

De esta manera, y en lo que se denomina Neurocognitive context-dependent e-learning, los diferentes elementos de nuestro programa están conectados con el contexto donde el participante desarrolla su práctica profesional.



Este programa ofrece los mejores materiales educativos, preparados a conciencia para los profesionales:



#### Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual, para crear el método de trabajo online de TECH. Todo ello, con las técnicas más novedosas que ofrecen piezas de gran calidad en todos y cada uno los materiales que se ponen a disposición del alumno.



#### Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos.

El denominado Learning from an Expert afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en las futuras decisiones difíciles.



#### Prácticas de habilidades y competencias

Realizarán actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



#### Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso y guías internacionales, entre otros. En la biblioteca virtual de TECH el estudiante tendrá acceso a todo lo que necesita para completar su capacitación.





#### Case studies

Completarán una selección de los mejores casos de estudio elegidos expresamente para esta titulación. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



#### Resúmenes interactivos

El equipo de TECH presenta los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audios, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este exclusivo sistema educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



#### Testing & Retesting

Se evalúan y reevalúan periódicamente los conocimientos del alumno a lo largo del programa, mediante actividades y ejercicios evaluativos y autoevaluativos para que, de esta manera, el estudiante compruebe cómo va consiguiendo sus metas.





06

# Titulación

El Curso Universitario en Terminología para la Traducción y la Interpretación garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un título de Curso Universitario expedido por TECH Universidad Tecnológica.





“

*Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”*

Este **Curso Universitario en Terminología para la Traducción y la Interpretación** contiene el programa más completo y actualizado del mercado.

Tras la superación de la evaluación, el alumno recibirá por correo postal\* con acuse de recibo su correspondiente título de **Curso Universitario** emitido por **TECH Universidad Tecnológica**.

El título expedido por **TECH Universidad Tecnológica** expresará la calificación que haya obtenido en el Curso Universitario, y reunirá los requisitos comúnmente exigidos por las bolsas de trabajo, oposiciones y comités evaluadores de carreras profesionales.

Título: **Curso Universitario en Terminología para la Traducción y la Interpretación**

ECTS: **6**

N.º Horas Oficiales: **150 h.**



\*Apostilla de La Haya. En caso de que el alumno solicite que su título en papel recabe la Apostilla de La Haya, TECH EDUCATION realizará las gestiones oportunas para su obtención, con un coste adicional.





## Curso Universitario Terminología para la Traducción y la Interpretación

- » Modalidad: **online**
- » Duración: **6 semanas**
- » Titulación: **TECH Universidad Tecnológica**
- » Acreditación: **6 ECTS**
- » Dedicación: **16h/semana**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

# Curso Universitario

## Terminología para la Traducción y la Interpretación